Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to staną obaj ci ludzie, którzy toczą spór, przed obliczem JAHWE, przed kapłanami i sędziami, którzy będą (sprawować urząd) w tym czasie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to obie strony sporu staną przed obliczem JAHWE, przed kapłanami i sędziami, którzy będą sprawować urząd w tym czasie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy obaj mężczyźni, którzy mają spór, staną przed JAHWE i przed kapłanami, i sędziami, którzy będą *sprawować* w tym czasie *urząd*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy staną oni dwaj mężowie, którzy mają spór, przed Panem, przed kapłany, i przed sędziami, którzy będą na ten czas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | staną oba, którzy mają sprawę przed JAHWE, przed oblicznością kapłanów i sędziów, którzy natenczas będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dwu ludzi wiodących między sobą spór stanie wobec Pana przed kapłanami i przed sędziami urzędującymi w tym czasie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To staną obaj ci mężowie, którzy mają spór, przed Panem, przed kapłanami i sędziami, którzy będą w tym czasie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy staną ci dwaj ludzie, którzy wiodą spór, przed obliczem JAHWE, przed kapłanami i sędziami, którzy będą w tym czasie urzędować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy obaj mężczyźni, między którymi powstał spór, stawią się przed JAHWE, wobec kapłanów i sędziów, którzy w tym czasie będą sprawować urząd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy obaj ci mężowie, między którymi powstał spór, stawią się przed Jahwe, przed kapłanami i sędziami sprawującymi w tym czasie swój urząd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wówczas obaj mężczyźni staną przed Bogiem, przed kohenami i sędziami, którzy będą w tym czasie, razem z tymi, którzy mają spór. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і стануть два чоловіки, які мають незгоду, перед Господом і перед священиками і перед суддями, які будуть в тих днях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy staną ci dwaj ludzie, co mają spór, przed obliczem WIEKUISTEGO, przed kapłanami i sędziami, którzy wówczas będą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to obaj wiodący spór staną przed obliczem JAHWE, przed kapłanami i sędziami, którzy będą urzędować w owych dniach. |